

OBSAH

Předmluva ---- 7

Úvod ---- 9

1. OBECNÁ VÝCHODISKA PŘEKLÁDÁNÍ PRÁVNÍCH TEXTŮ ---- 11

1.1 Nástin obecných teorií překladu ---- 14

1.2 Sémiotika právního překladu ---- 20

1.2.1 Právní překlad jako komunikace ---- 22

1.2.2 Právní překlad jako proces ---- 28

1.2.3 Překladatel ---- 33

1.2.4 Překlad jako interpretace ---- 37

1.2.4.1 Sémantická interpretace ---- 39

1.2.4.2 Právní interpretace ---- 43

1.2.4.3 Pojmová analýza ---- 46

2. PŘEKLÁDÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ ---- 51

2.1 Právnělingvistická východiska pro překlad českých zákonů do angličtiny ---- 53

2.1.1 Projekt překladu nové české civilní legislativy do angličtiny ---- 57

2.1.2 Lingvistická východiska ---- 58

2.1.3 Metodologie překladu ---- 62

2.2 Analýza některých gramatických jevů ---- 68

2.2.1 Modální slovesa v ustanovení zákona ---- 68

2.2.2 Genderová neutrálnost ---- 74

2.2.3 Vyjádření právních domněnek a fikcí ---- 79

2.2.4 Spojka *spíše než* ---- 85

3. OBČANSKÝ ZÁKONÍK ---- 89

3.1 Systematika nového občanského zákoníku ---- 90

3.2 Obecná část ---- 95

3.3 Rodinné právo ---- 127

3.4 Absolutní majetková práva ---- 146

3.5 Relativní majetková práva ---- 185

ZÁVĚR ---- 235

BIBLIOGRAFIE ---- 239

SUMMARY ---- 245

JMENNÝ REJSTŘÍK ---- 249

VĚCNÝ REJSTŘÍK ---- 251

REJSTŘÍK ANGLICKÝCH TERMÍNŮ ---- 259